

Удмуртия

Русская передача географических названий (1973)¹

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Настоящая инструкция определяет правила передачи по-русски географических названий Удмуртской АССР на картах и в других изданиях Советского Союза.

§ 2. Правила данной инструкции могут применяться при передаче удмуртских по происхождению географических названий и за пределами Удмуртской АССР (например, в Татарской, Башкирской и Марийской АССР) по указанию соответствующих инструкций.

§ 3. Названия населенных пунктов и административных единиц, устанавливаемые правительственными органами СССР, РСФСР и Удмуртской АССР или включаемые в справочники «СССР. Административно-территориальное деление союзных республик» и «РСФСР. Административно-территориальное деление», а также названия железнодорожных станций в официальных изданиях Министерства путей сообщения считаются обязательными и даются в соответствии с написанием в указанных источниках.

§ 4. Все географические названия Удмуртской АССР, кроме упомянутых в § 3, передаются по правилам данной инструкции с их национального написания, засвидетельствованного в официальных источниках, а также списках, заверенных административными органами и научными учреждениями Удмуртской АССР.

При отсутствии официальных материалов на удмуртском языке дается русское написание названий, принятое наиболее авторитетными картографическими и литературными источниками. При этом возможно исправление искажений транскрипции в соответствии с настоящей Инструкцией, а также словарями удмуртского языка и другими источниками.

§ 5. Русские названия пишутся в соответствии с правилами русской орфографии. Другие иноязычные названия передаются с их написания на удмуртском языке.

§ 6. Многие населенные пункты Удмуртской АССР имеют одновременно два названия – официальное и местное, например: Нижний Пислеглуд и Кунянгурт, Суровай и Узгино, Верхний Билиб и Курнё и др.

В качестве основного следует брать название, принятое в официальных источниках, а местное название может быть дано дополнительно в скобках на крупномасштабных картах и в словарях географических названий, например: Нижний Пислеглуд или Нижний Пислеглуд (Кунянгурт), Суровай или Суровай (Узгино), Верхний Билиб или Верхний Билиб (Курнё) и т. п.

¹ Инструкция по русской передаче географических названий Удмуртской АССР /Сост. С. К. Бушмакин; Ред. Л. И. Розова.—М., 1973.—28 с., 300 экз.

§ 7. Некоторые удмуртские по происхождению географические названия могут иметь русские суффиксы и окончания, например: Бадярово, Гырдымово, Семакино, Суроново (вместо Бадяро, Гырдым, Семак, Сурон) и др. Если в официальных материалах закрепились такие формы названий, их следует сохранять.

II. ИСТОЧНИКИ

[---]

III. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 11. Удмуртские географические названия передаются с их национального написания с учетом литературного произношения. Диалектные особенности отражаются в передаче лишь в тех случаях, если они закрепились в официальных материалах на удмуртском языке, например: Вильгурт (диал. **виль** вместо лит. **выль** «новый»), Тагапи (диал. **тага** вместо лит. **така** «баран») и др.

§ 12. Удмуртский алфавит основан на русской графике и состоит из следующих знаков: Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, Жж, Ъжь, Зз, Ѕз, Ии, Йй, Ый, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Ъо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Ъч, Шш, Щщ, Ъ, Ъ, Ъы, Ээ, Юю, Яя.

Примечание. Буквы **ф**, **х**, **ц**, **щ** встречаются только в словах, заимствованных из русского языка, и передаются теми же буквами.

§ 13. Буквы и буквосочетания удмуртского языка передаются согласно следующей таблице:

Удмуртское написание	Русская передача	Примеры	
		Удмуртское написание	Русское написание
а	а	Акаршур Мукабан	Акаршур Мукабан
		Ѕанали Ѕанка	Дзянали Дзянка
б	б	Бакашур Юбергурт Мужбер	Бакашур Юбергурт Мужбер
в	в	Валовыл Мувыр Курвыж	Валовыл Мувыр Курвыж
г	г	Гожня Гобгурт Коркаяг	Гожня Гобгурт Коркаяг
д	д	Дукъявыр Бырдась Квалуд	Дукъявыр Бырдась Квалуд
е	е	Евгралуд	Евгралуд

		Денвайдор Кейшур	Денвайдор Кейшур
ё	ё	Ёркытшур Уёгурт Ваёшур	Ёркытшур Уёгурт Ваёшур
ж	ж	Жобшур Можга Курвыж	Жобшур Можга Курвыж
ж	дж	Жогшур Жужытвыр Жужытшур	Джогшур Джужытвыр Джужытшур
з	з	Зуйкар Изошур Кез	Зуйкар Изошур Кез
з	дз	Занай Зумпилуд	Дзянай Дзюмпилуд
	з – после д	Бадзымлуд Шудза	Бадзимлуд Шудзя
и	и	Истошур Зарнивыр Уни	Истошур Зарнивыр Уни
й	ы	Дйньшур Сйринюр	Дыньшур Сыринюр
й	й	Байкейгурт Сурдовой	Байкейгурт Сурдовой
йö	йэ	Йöвыр Йöлогурт	Йэвыр Йэлогурт
йы	йы	Йылкей Сюгайыл	Йылкей Сюгайыл
к	к	Карсовой Лекшур Люк	Карсовой Лекшур Люк
л	л	Лёгомувыр Солшур Дикшурйыл	Лёгомувыр Солшур Дикшурйыл
м	м	Мувыр Карма Эрестем	Мувыр Карма Эрестем
н	н	Нылга Пунем	Нылга Пунем
о	о	Отогурт Ягошур	Отогурт Ягошур

		Исько	Исько
	ё – после э	Ӗольгыри	Дзельгыри
ӧ	е	Кӧшур Пӧдья Кӧкоран	Кесшур Педья Кекоран
	э – в начале слова и после твердых д, з, л, н, с, т	Ӗр Нӧдты Тӧлбусы	Эр Нэдты Тэлбусы
п	п	Поршур Папи Олып	Поршур Папи Олып
р	р	Шорин Вишур	Шорин Вишур
с	с	Сюрсовой Урсо Тылыс	Сюрсовой Урсо Тылыс
т	т	Такапи Мултан Сюрногурт	Такапи Мултан Сюрногурт
у	у	Уйвай Ушур Вукогурт	Уйвай Ушур Вукогурт
	ю – после э	Ӗучлуд Ӗумья	Дзючлуд Дзюмья
ч	ч	Чабишур Кечшур Сепыч	Чабишур Кечшур Сепыч
ӗ	ч	Ӧуӗибаш Гуӗиншур	Чучибаш Гучиншур
ш	ш	Шашур Шонер Гондыркуш	Шашур Шонер Гондыркуш
ъ	ъ	Гордъяр Кӧсьяг Мувыръяг	Гордъяр Кесъяг Мувыръяг
ь	ь	Выльгурт Гурезьяг	Выльгурт Гурезьяг
ӧӧ	е	Сьӧдойлуд Квасьӧр	Седойлуд Квасер
ӧӧ	и	Коньы Кӧльыӧвыр	Кони Келиӧвыр
ы	ы	Ышем	Ышем

		Тылыглуд Селты	Тылыглуд Селты
	и – после э	Бадзымлуд	Бадзимлуд
э	э	Эшмет Эсэквал Дэдэ	Эшмет Эсэквал Дэдэ
ю	ю	Юбергурт Сюровой Нюрошур	Юбергурт Сюровой Нюрошур
я	я	Ягул Ляльшур Гыя	Ягул Ляльшур Гыя

IV. УДАРЕНИЕ

§ 14. Ударение в удмуртском языке силовое. Оно обычно падает на последний слог слова: Бодъя́, Порвú, Сюровáй, Пашúр, Дондыкáр, Эшмéт и др.

V. ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ И НАПИСАНИЕ СОСТАВНЫХ НАЗВАНИЙ

§ 15. Географические термины, т. е. слова, обозначающие род объекта (река, озеро, болото, гора, возвышенность, деревня и т. д.), сохраняются в русской передаче (транскрибируются), если входят в состав названия. В этом случае название на удмуртском языке пишется слитно:

Адямигурт – Адямигурт (адями «человек», гурт «селение, деревня»)

Бадзымшур – р. Бадзимшур (бадзым «большой», шур «река»)

Зарнивыр – холм Зарнивыр (зарни «золото; золотой», выр «возвышенность, холм, насыпь»)

Сьодошмес – ключ Седошмес (сьод «черный», ошмес «источник, ключ, родник»)

§ 16. Географические термины переводятся, если они не входят в состав названия, а указывают лишь на род объекта. В этом случае термины в удмуртском языке пишутся раздельно:

Заньчура ошмес – ключ Дзяньчура

Нылга шур – р. Нылга

Эшкой выр – холм Эшкой

§ 17. Различительные определения **бадзым** «большой» – **пичи** «малый», **виль** «новый» – **вуж** «старый», **выль** «верхний» – **уль**, **улысь** «нижний» переводятся, если стоят перед собственными географическими именами, и транскрибируются в сочетании с географическими терминами и другими нарицательными словами:

Бадзым Ошмесвай – Большой Ошмесвай

Виль Пашур – Новый Пашур

Вуж Пашур – Старый Пашур

Бадзымлуд	– Бадзимлуд (луд «поле»)
Бадзымшур	– Бадзимшур (шур «река»)
Вужгурт	– Вужгурт (гурт «деревня»)

Примечание. Различительные определения, стоящие перед собственными географическими именами, передаются в транскрипции, если это последовательно закрепилось в официальных изданиях:

Выль Шудья	– Выль-Шудья
------------	--------------

§ 18. Удмуртские составные названия по-русски могут писаться слитно или через дефис.

1. Слитно пишутся:

а) топонимы, состоящие из двух и более компонентов, включая и транскрибированные географические термины:

Каргурезь – г. Каргурезь (кар 1. «городище; город; городской»; 2. «гнездо», гурезь «гора, горный»)

Лудошур – р. Лудошур (луд «поле; полевой», -о – суф., шур «река»)

Пуртынюр – бол. Пуртынюр (пурты «котел», нюр «болото»)

Тэлэгурт – Тэлэгурт (тэлэ «лесистый», гурт «селение, деревня»)

б) топонимы, образованные сочетанием русских слов с удмуртскими географическими терминами и другими нарицательными словами:

Андрейшур	– Андрейшур (шур «река»)
Москвашур	– Москвашур
Черношур	– Черношур
Ванягурт	– Ванягурт (гурт «селение, деревня»)
Лесогурт	– Лесогурт

2. Через дефис пишутся:

а) географические названия, представляющие собой сочетания имен собственных с транскрибированными различительными определениями (см. § 17):

Выль Шудья	– Выль-Шудья
Улысь Кесег	– Улысь-Кесег

б) топонимы, образованные сочетанием двух и более самостоятельных географических названий. В этом случае название на удмуртском языке пишется через дефис:

Варзи-Ятчи	– Варзи-Ятчи
Курчум-Норья	– Курчум-Норья
Лудзийыл-Тукля	– Лудзийыл-Тукля

в) топонимы, представляющие собой сочетания русских географических названий с транскрибированными удмуртскими определительными словами:

Выль Капустино	– Выль-Капустино
----------------	------------------

г) топонимы, представляющие собой сочетания удмуртских и русских географических названий:

Кайшур-Дубрава	– Кайшур-Дубрава
Кечшур-Деньгино	– Кечшур-Деньгино
Орёл-Тупал	– Орёл-Тупал

д) топонимы, образованные сочетанием удмуртских географических названий со словом «усть»:

Усть Лекма	– Усть-Лекма
Усть Пусошур	– Усть-Пусошур
Усть Медла	– Усть-Медла

Приложение 1

**Краткие сведения об удмуртском языке и
структуре удмуртских топонимов**

[— — —]

Приложение 2

**Список
основных географических терминов и других слов,
формирующих удмуртскую топонимию**

[— — —]

Приложение 3

**Список
личных имен, встречающихся в удмуртской топонимии**

[— — —]